

Дудоладова Елена Валентиновна

магистрант

НОУ ВПО «Международный институт

менеджмента ЛИНК»

г. Жуковский, Московская область

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯВЛЕНИЯ АББРЕВИАЦИИ И СОКРАЩЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ЧАТА И СООБЩЕНИЙ

Аннотация: в данной работе проводится анализ явления аббревиации и сокращений. В статье рассматривается такой способ словообразования для языка сообщений, как аббревиация, выделяются ее традиционные виды: слоговая, инициальная и цифровая, а также проводится сравнительный анализ русского и английского языков сообщений и чата на основе видов аббревиатур.

Ключевые слова: аббревиация, инициализмы, смайл, SMS-язык, чат.

Короткие текстовые сообщения стали неотъемлемой частью массовой культуры, явлением, объединяющим людей. SMS-бум перешагнул за пределы англоязычного мира.

Аббревиация – это один из способов словообразования, которое в свою очередь является важным звеном языковой системы, связующим лексику с грамматикой. Аббревиация в русском словообразовании также имеет широкое распространение в названиях государственных и политических учреждений, субъектов Федерации, культурных объектов, в ребусах, играх и даже в разговорной речи.

Что касается русского SMS-языка, то данное явление имеет место, но является лишь калькой с оригинала и известно узкому кругу среди пользователей мобильной связи и интернета.

Однако, несмотря на то, что язык сообщений пришел к нам с запада, он уже успел не только прижиться в русском языке, но и приобрести свои особенности.

В работе сделана попытка провести сравнительный анализ русского и английского SMS-языка, с точки зрения процесса аббревиации и ее видов. Это сопоставление позволит нам увидеть, что было заимствовано русским языком из чата и сообщений из английского языка, а что было выработано самостоятельно.

Во-первых, необходимо отметить одну очень яркую черту, отличающую SMS-язык английский от SMS-языка русского, а именно то, что первоначально русские SMS-сообщения могли быть набраны только с использованием букв латинского алфавита, т.е. говоря научно, использовались методы транслитерации и транскрипции:

E.g.: *Privet, genschina! Ny s prazdnikom tebya, aga!) Nastroenia vesennego tebe, bezoblachnogo neba nad golovoi i ylibok solnechnix – teplix i oslepitelnix! Yra!=)*.

Отправителю приходилось решать задачу, как отобразить ту или иную букву русского алфавита средствами латиницы. И здесь возникла проблема, как, например, изобразить букву «щ», чтобы получатель распознал ее? И хотя для большинства букв были найдены латинские комбинации, позволяющие передать их звучание, чаще всего для выражения шипящей приходилось использовать две латинские буквы, что отнюдь не вело к экономии средств: ч – ch. Вот тогда и стали постепенно вводить цифры в SMS-алфавит. Причем цифры здесь не выступают в качестве фонограмм, как в английском языке. Цифра обозначает лишь первую букву числительного: 4 обозначает звук [ч] (от слова *четыре*), 6 – звук [ш] (от слова *шесть*). В английском же такого явления не наблюдается, там охватывается весь звуковой облик числительного, и использование числительного вместо определенной морфемы объясняется именно его созвучием с ней:

E.g.: *gr8 – great [greit] (8-eight [eit]).*

В русском мы обнаруживаем использование цифр для обозначения буквы при написании сообщений, только в латинице (в кириллице нет необходимости передавать звук «ч», например, цифрой 4) Использование цифр в качестве фонограмм в русском языке сообщений – тенденция довольно редкая, в то время как в английском языке SMS это явление носит постоянный характер:

1) из примеров русского SMS-языка:

E.g.: *внү3 – внутри; о5 – опять;*

2) из примеров английского SMS-языка:

E.g.: *g2g – got to go; 2nite – tonight; F2F – face to face; b4 – before; gr8 – great; ntcp8 – anticipate; l8er – later; 10Q – thanks/thank you.*

Некоторые цифровые аббревиации стали своего рода кодами в английском SMS-языке, в русском языке сообщений такого явления не наблюдается вообще:

E.g.: *24/7 – 24 hours a day, 7 days a week; 404 – f***k off.*

Вид аббревиации – «беглость гласных», может быть обнаружен, как в русском, так и в английском языке сообщений:

1) английские примеры:

E.g.: *msg – message; pls – please; spk – speak; xlnt – excellent;*

2) русские примеры:

E.g.: *пжслст – пожалуйста; спс – спасибо.*

Количество примеров показывает, что данный тип аббревиации получил в английском языке SMS большую популярность, чем в русском.

Другой вид аббревиации – инициализмы, можно также обнаружить в английском и в русском языках сообщений и чата:

1) английские примеры инициализмов:

E.g.:

ASAP – as soon as possible;

AWL – absent without leave;

BBL – be back later;

BTW – by the way;

EOD – end of discussion;

FYI – for your information;

HAND – have a nice day;

JAM – just a minute;

NP – no problem;

PCM – please call me;

SIT – stay in touch;

2) русские примеры инициализмов:

E.g.:

пм – персонально мне;

мб – может быть;

нзч/нзи – не за что; (вариант «нзи» является смешанным видом, здесь видна не только инициализация, но и использование фонограммы).

В этом случае о степени распространности данного вида аббревиации в английском и русском SMS-языках и языках чата можно судить по количеству примеров.

Следует отметить, что, во-первых, английский язык более гибкий по сравнению с русским, а значит, он более активно поглощает какие-либо нововведения, во-вторых, сама тенденция к сокращению и упрощению в английском языке развита больше, чем в русском. Этим, возможно, и объясняется тот факт, что в русском SMS-языке примеров аббревиации гораздо меньше, нежели в английском.

Вид аббревиации, как слоговые сокращения, присутствует в английском и русском языке сообщений примерно в равной степени:

1) примеры слоговых сокращений английского SMS-языка:

E.g.:

av – avatar;

boyf – boyfriend;

lon – longitude;

mob – mobile phone;

mod – moderator;

nick – nickname;

pic – picture;

2) примеры слоговых сокращений русского SMS-языка:

E.g.:

инф – информация;

комп – компьютер;

перс – персонаж;

прив – привет;

прога – программа;

ресы – ресурсы;

репа – репутация;

споки – спокойной ночи;

И в русском и в английском языке чата и сообщений можно также найти примеры сокращений, где прослеживается фонетическая орфография:

E.g.:

lav u – love you;

пшол мыца – пошел мыться;

Как уже и отмечалось, язык SMS и чата пришел к нам с запада, поэтому неудивительно, что русский язык сообщений заимствовал многие английские слова, фразы, характерные для чата и SMS.

Когда речь идет о SMS-языке, рассмотрения заслуживает, система смайлов. Система смайлов, хоть они и не являются единицами языковой системы, создается при помощи знаков, в том числе и буквенных. Сопоставлять систему смайлов английского и русского языка не представляется возможным, так как смайлики, в отличие от словесных элементов, являются универсальными. Они не передают слова, а передают эмоциональное состояние говорящего, его отношение к теме и к реципиенту, и являются своего художественными образами, картинками, которые могут быть понятны всем без исключения, независимо от языка, на котором говорит индивид. Этим и объясняется их универсальность.

Список литературы

1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М.: Эксмо-Пресс, 2006. – 672 с.
2. Кочарян Ю.Г. Аббревиация как лингвистический феномен // И. Journal. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. – С. 26–38.
3. Попова С.А. Феномен SMS-языка // English. 2009. – С. 43–45.

4. Сидорова М.Ю. Засоряют ли СМС-сообщения русский язык?, или На зеркало неча пенять... – М., 2006. – 20 с.